

Investigadores por México en el Jardín Etnobiológico de Oaxaca



Nántyi kuá'a: yàsín núi rí, tí kuá'a kúú rí, ta iyá lo'o yáxí rí, ¿ni kití kúú rí?

Tu?'un sâvi (Mixteco, Alcozauca)

Malpighia mexicana





imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/public

Nántyi kuá'a: yàsín níí rí, tí kuá'a kúú rí, ta iyá lo'o yáxí rí, ¿ni kití kúú rí?

Miriam Contreras Ramírez ¹ y Niza Gámez Tamariz ²

¹ Jardín Etnobiológico de Oaxaca ² Secihti/JebOax nizagt@gmail.com |

A tú sana xíka kún ñuu nùú ndíkàà ka'ní, nùú íyo ikú ítyi, kù'va yòó mayo iin saá ndiàà noviembre, sana kuni sò'o kún ndátú'ún na xà'á nántyi, án sana ndátú'ún tu na xà'á nance va; su, ná ki'in kún kuénda ra, tí yó'o ra, ùvì nùú kúú rí, rí kuáan ko'ndo kuálí tí *Byrsonima Crassifolia* Kunth, xí'ín rí kuá'a kúkun ixán ini, rí *Malpighia mexicana* A. Juss. Ùvì saá rí và'a yáxí, ra kútóo níi na rí mí Ñuu k?'yo. Su rí ndatú'ún yó xà'á yó'o ra, ti nántyi kuá'a va kúú rí, ti *M. mexicana*, rí yó'o ra, sava ñuu ra, nántyi kuá'a ká'àn nà xí'ín rí, ta, sava inka ñuu ra, nántyi ikú ká'àn nà xí'ín rí, sava tu na ra, acerola mexicana ká'àn nà xí'ín rí, án cereza kuá'a, inka kà nà guajocote á guachocote naní rí nùú na, ta saá kuà'á ka nùú kìvì rí íyo nùú na (Tena et. al.). Tí kití kuálí yó'o ra, tí và'a yáxí na kúú rí, saá xiyaxí na rí yàtyì níí ví, iin saá yáxí na rí ndiàà vityin. Và'a yáxí mií rí saá, ta và'a tu kuá'a rí xí'ín inka ñà'a yáxí na.

Tú *Malpighia mexicana* yó'o ra, iin itún lo'o kúú nú, kòó súkun níí nú, kù'va 8 métro káá súkun nú, ta tokó nú ra, ñà xà'á so'o kúú ña, ta nándikà nda'á kuálí nú kuà'àn ñà, savà nú ra, ndià xà'á nú nùú ñu'ú kée ña nándikà ñà kuà'àn ñà. Ìkù nda'á nú ra kuálí ndikuaa nâní so'o kúnì koo ña, ta xíka xíka lo'o ndíkùn ndiàa ñà satá tá'án ña, kù'va 4.5 á ndià 15 cm nâní ña, ta, kù'va 2 án ndià 8 cm ñà ndíkà ñà. Ta ita nú ra, ìkùn ìkùn kána ña satá nduku kuálí nda'á nú, kù'va 4 án ndià 16 kúú ña kána, ta kù'va 15 mm ná'nu ña. Ù'ùn va kú nda'á ita kuálí yó'o saá tu ìkù kuíí kuálí ndíkùn ka'á ña, ta saá yàà ndúú rosa ñà. Mí rí nántyi yó'o ra, ko'ndo kuálí kúnì koo rí,

kukún kùñu ini rí, kù va 2 án 3 cm kâní tokó kuálí rí. Ñà kaní kúú sàtá rí, ta sòó rí lotyíín kúkun ña, ta téé tyîtyi rí ra, yàà ndúkuá'a rí. Ùnì kúú ndúú kuálí ñú'u ini rí, ndikuaa tìkâní kuálí kúnì koo ña, ta tié'é tié'é so'o íyo ñà.

Mí ñuu K?yo Ká'nu ra, kuà'á nîi nùú itún íyo, ñà kán ndià nú ká'àn nà xí'ín Malpighia yó'o íyo. Rà táta Anderson (2013) kátyi rà saá, tá'án nú itún yó'o ra kòó ndítyi nîi ví nìxàà nú nìxikòò nú centroamerica xí'ín Venezuela tyè. Tá'án itún, tú M. mexicana yó'o íyo nîi nú iin nîi nùú ítyi ñuu Michoacan, nùú cuenca ñà Balsas, nùú mìnii pacífico mexicano iin saá ndiàà Chiapas. Saá íyo tu nú inka ñuu xiyo va ñà naní El Salvador, su yó'o iin ña'ñu lo'o va íyo nú. Lo'o nîi va tyí'i na tú nántyi yó'o, ta íx?ko na rí, lo'o va kúú na íxa saá. Ñu'ú nùú tyí'i na rí yó'o vityin ra, nùú kòó nî'nî nîi, ni kòó vixin nîi, ikán kúú ña íyo rí vityin. Su, nùú íyo rí ra, ikú va kútóo rí koo rí, ikán kúú ña íyo rí, sava tu na ra, íyo rí ini kórra nà, su kòó ndiáa nîi ví na rí ñà koo víí rí tyi kòó ndítyi ini rí koo rí (Tena et al., 2020). Ñà kuvi tyí'i yó mí nú nántyi ra, xíníñú'u ndúú kuálí rí sándùtià yó tyi k? vi ndandèe nda'á nú tyi kòó ndátìin nú, sava nîi ví nú và'a kána tiò'o su xíin và'a nú, saá ká'àn nà ká'vi xà'á nú yó'o (Maldonado et al., 2017).

Tá kù'va íyo sava ka itún tú kána kuì'i nda'á, saá íyo tú nú nántyi yó'o va, kútóo nîi nà nú tyi và'a kúú nú kórra ndíta nú nùú ñu'ú na, ta rí kití kuálí yó'o, ñà và'a yáxí rí ta íyo nîi vitamina c rí, ndí'i va na kútóo kaxí rí (Maldonado et al., 2017). Ta saá, xà kuàndaa ña nùú tutu ñà và'a mí nú itún yó'o téé kú'vì tìxin na, và'a tu nú xí'ín kuè'è kúún tìxin (Morelos), saá và'a tu nú ndakatia yó nùú táxìn ná kòó tià'yù ñà, saá íxa na ñuu Nd?va (Tena et al., 2020).

Á tú t?'an káxí kún rí nátyi yó'o, kaxí rí tyi và'a nîi va yáxí rí, án sana xà yáxí va kún rí, và'a kúú va ña. íx?ko na rí nùú kiyà'vi kuà'á nùú ñà'a kixàà xí'ín na nda'á ñuu kuálí.

Referencias

- Anderson WR. 2013. Origins of Mexican Malpighiaceae. Acta Botanica Mexicana, (104), 107-156.
- Tena Meza M, Navarro-Cerrillo RM, Brizuela Torres D (2021). Distribution of Malpighia mexicana in Mexico and its implications for Barranca del Río Santiago. Journal of Forestry Research, 32, 1095-1103.
- Maldonado M, García J, Santos G, Rojas A, Cuevas J, Torres N. 2017. Reguladores del crecimiento y sustratos en la propagación vegetativa de nanche (Malpighia mexicana A. Juss. y Byrsonima crassifolia (L) HBK). Revista Brasileira de Fruticultura, 39 (3), 1-6. <https://doi.org/10.1590/0100-29452017700>

Traducción y voz en lengua **Tu?'un sâvi** (Mixteco, Alcozauca):

Juana Mendoza Ruiz*

*jmr220786@hotmail.com

Editor responsable: Enrique Scheinvar Gottdiener , escheinvar@gmail.com



imagen: /var/www/html/cedulas-del-jardin/p

Forma de citar:

. Nántyi kuá'a: yàsín níi rí, tí kuá'a kúú rí, ta iyá lo'o yáxí rí, ¿ni kití kúú rí? v.1.00 *Cédulas del Jardín en lenguas originarias*. https://cedulasdeljardin.mxcedula/lxMxJebOax/malpighiamexicana_xta accesado el 37 de agosto de 2026

Versiones previas: v.1.1



Licencia. Se concede permiso para copiar, distribuir y/o modificar este documento bajo los términos de la Licencia de Documentación Libre de GNU, Versión 1.3 o cualquier versión posterior publicada por la Free Software Foundation; sin Secciones Invariantes, Textos de Portada y Textos de Contraportada.